
Os traballos e os días do Profesor Pensado Tomé. *In Memoriam*

Xosé Luís Axeitos
I.E.S. Rafael Dieste

“...antes de volver á eternidade non quero deixar de lembrarvos que as miñas virtudes fundamentais –agora poido decilo– foron: espírito de traballo e modestia. Imitádemme, non me celebredes. Porque nese voso mundo, que hai tempo tamén foi meu, sempre gustou máis a festa que o traballo”.

Estas palabras que o profesor Pensado atribúe a Sarmiento nunha apócrifa autobiografía do monxe bieito ben poderían ser o testamento común destes dous homes singulares.

Nós, respectuosos coa vontade do profesor Pensado, tantas veces expresada, de manifestarse samente a través do seu propio traballo, limitáremos a comentar brevemente a súa obra, conscientes de que a vida dos homes é coma as chimeneas: canto peor é o combustible, máis fume. D. Xosé Luís Pensado, chama sen fume, pasou silenciosamente alumeando os séculos escuros.

En primeiro lugar, notamos que a obra no seu conxunto constitúe un sólido corpus concebido con rigor académico e científico. Non se escapan destas coordenadas nin sequera os dous libros que recollen as súas colaboracións xornalísticas –*El Gallego, Galicia y los Gallegos a través de los Tiempos* (1985) e *Galicia en su Lengua y sus Gentes* (1991)– en que se conxugan harmoniosamente erudición e curiosidade.

Na bibliografía do profesor Pensado hai un fío conductor inequívoco: Galicia, a súa lingua e as súas xentes. Se Galicia é a súa preocupación, o Padre Sarmiento é a súa referencia.

Nunca deixou de ser o monxe bieito unha referencia cultural para este país, pero sempre estivo afastado, en segundo plano, arredado pola mitoloxía. Os nosos sarmientistas históricos, empezando por Murguía e rematando en Filgueira

Valverde, non souberon romper con dedicación e traballo as barreiras do mito. A obra de Fr. Martín Sarmiento publicada por Pensado achéganos non samente ao traballo rigoroso do monxe senón que nos fai coñecer a orixe do espírito reivindicativo do noso provincialismo decimonónico.

O currículo de Pensado, cualitativamente copioso, aparenta ser minguido en premios e honras. Pero coidamos, con sobrados argumentos, que o seu traballo recibiu unha altísima consideración cando o gran monumento da lexicografía hispánica, o *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* do profesor Corominas, lle reserva un posto de honra e lle dá tratamento canónico.

Sen pretendelo, Pensado e Sarmiento pasean polo mundo da filoloxía románica coma os auténticos pais do idioma galego. Afortunadamente seguen sen recibir honras públicas nin mediáticas. Pura chama sen fume.

A *Revista Galega de Filoloxía* da Área de Filoloxías Galega e Portuguesa do Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística da Universidade da Coruña quere honrar a memoria do profesor Pensado, membro do seu Comité Científico, recollendo os seus máispreciados méritos: a súa bibliografía completa. Agradecemos a dona Enriqueta Ruiz, viúva de Pensado, que nos facilitase as referencias bibliográficas que figuran a continuación e que foran elaboradas, poucos días antes do seu falecemento, polo propio profesor Pensado.

Curriculum vitae de J. L. Pensado Tomé

Nacemento

6 de marzo de 1924 en Negreira (A Coruña).

Estudios

Bacharelato no Instituto de Ensino Medio de Santiago.

Estudios Universitarios: Comúns na Facultade de Filosofía e Letras en Santiago de Compostela; especialidade de Filoloxía Románica na Universidade de Madrid (1943-1948).

Licenciado en Filoloxía Románica con Sobresaliente e Premio Extraordinario na Universidade de Madrid (2-VII-1948).

Doutor en Filoloxía Románica con Sobresaliente e Premio Extraordinario na Universidade de Madrid (15-I-1954).

Actividade profesional

Profesor Axudante de clases prácticas de Crítica Literaria. Facultade de Filosofía e Letras, Universidade de Madrid, 1948-1949.

Profesor Adxunto Interino de Lingüística Románica e Filoloxía Galaico-Portuguesa. Universidade de Madrid, 1949-1950.

Profesor Adxunto por Oposición de Lingüística Románica e Filoloxía Galaico-Portuguesa. Universidade de Madrid, 1951-1957.

Catedrático de Filoloxía Románica e Filoloxía Galaico-Portuguesa. Universidade de Oviedo, 1957-1962.

Visiting Professor. The University of Texas (Austin), 1962-1963.

Catedrático de Filoloxía Románica e Filoloxía Galaico-Portuguesa. Universidade de Salamanca, 1963-1965

Visiting Professor en The University of Wisconsin (Madison) 1965-1966.

Catedrático de Filoloxía Románica e Filoloxía Galaico-Portuguesa. Universidade de Salamanca, 1966-....

Honras

Director do Departamento de Filoloxía Románica ata a súa xubilación.

Membro Correspondente da Real Academia Galega. 29-XI-1967.

Membro Correspondente da Real Academia Española. 17-III-1972.

Membre du Comité de Patronage des *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* de Paris. 20-XII-1979.

Membro do Instituto 'Padre Sarmiento' de Estudios Gallegos. 18-XII-1979.

Membro da Comisión de Lingüística e Toponimia da Xunta de Galicia.

Presidente da Sección de Lingua e Literatura do Instituto 'Padre Sarmiento' de Estudios Gallegos. 28-X-1980 a 2-XI-1983.

Membro de Honra da Academia de la Llingua Asturiana. 22-I-1982.

Premio "Fernández Latorre". 24-VII-1984

Académico de Honra da Real Academia Galega. 10-IV-1987.

Pedrón de Honra de 1989.

Publicacións

1958

Miragres de Santiago [edición e estudio crítico por J.L. Pensado], *Revista de Filología Española*. Anexo LXVIII, CSIC, Madrid [CLX + 362 pp.].

“Un Vocabulario Gallego del Siglo XIX”, en *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo*, Galaxia. Vigo, pp. 275-286.

“Lo Savi o Libre de Seneca”, *Archivum*, VIII, Oviedo, pp. 215-322.

“Temas de España en la Literatura Medieval Francesa”, *Archivum*, VIII, Oviedo, pp. 127-172.

1960

Fray Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas, Universidad de Oviedo, Cuadernos de la Cátedra Feijóo nº 8, 1960 [137 pp.].

“Estudios de Lexicografía Asturiana I”, *Archivum*, X, Oviedo, pp. 53-120.

“Los ‘Signa Iudicii’ en Berceo”, *Archivum*, , Oviedo, pp. 229-270.

“Abrocage. Fintera, Yerra”, *Vox Romanica*, XVII, Bern, pp. 366-378.

1961

“Un germanismo olvidado: gallego ‘escá’, medida para granos”, en *Homenaje a Dámaso Alonso*, II, Madrid, Gredos, pp. 577-589.

“Aspectos lingüísticos de la Compostela Medieval”, *Vox Romanica*, XI, Bern, pp. 319-340.

“Una Calle Ovetense, ‘La Broteria’”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 43, Oviedo, pp. 337-344.

1962

“Estudios de lexicografía Asturiana (IIª serie)”, *Archivum*, XI, Oviedo, pp. 16-64.

Fragmento de un ‘Livro de Tristán’ galaico-portugués [Edición e estudio por J.L. Pensado]. Santiago de Compostela, CSIC. Cuadernos de Estudios Gallegos, Anejo XIV [87 pp.].

“Notas Lexicográficas a la *Colección Diplomática de San Salvador de Oña*”, *Vox Romanica*, XX, Bern, pp. 307-326.

“Algunas Observaciones Lingüísticas sobre el doctor Jerónimo Sariano”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII, Zaragoza, pp. 265-269

1963

“Notas Lingüísticas a las Ordenanzas de Bello”, *Archivum*, XII, Oviedo, pp. 342-376.

“Anotaciones al Léxico Asturiano”, *Archivum*, XIII, Oviedo, pp. 67-68.

1964

“Ordinales desconocidos del Galaico-portugués”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, Band 80, Tübingen, pp. 351-355.

“Huellas de ‘Nemus’ en el Asturiano”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 51, Oviedo, pp. 3-10.

1965

“Leyendas Piosas del Medievo Bracarense en Santiago de Compostela”, en *Actas del Congreso Histórico de Portugal Medieval*, Tomo III (*Bracara Augusta*, XVIII-XIX), Braga, pp. 326-327.

Estudios Etimológicos Galaico-Portugueses, Salamanca, Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras 51 [94 pp.].

“Hidrotopónimo de Origen Lustral: ‘Lavacolla’”, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Band 202, Braunschweig, pp. 182-186.

1966

“Los ‘alqueidons’ de Fray Martín Sarmiento”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXI, Madrid, pp. 249-252.

“¿Paralelo hispánico del italiano ‘Vieto’?”, en *Studi in Onore di Italo Siciliano*, II, Firenze, L. S. Olschki, pp. 975-983.

1967

“El Elemento Galaico en la Lengua Medieval Asturiana”, en *Symposium sobre Cultura Asturiana de la Alta Edad Media*, Oviedo, pp. 355-364.

“Anotaciones románicas a un pasaje del doctor Lobera de Ávila”, en *Homenaje al Profesor Emilio Alarcos García*, II, Valladolid, pp. 73-79.

1968

“Niso y Nisal”, *Revista del Instituto ‘José Cornide’ de Estudios Coruñeses*, 4, A Coruña, pp. 155-165.

1969

“Noticias de Sarmiento sobre una Jácara de Quevedo”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXIV, Madrid, pp. 259-274.

1970

Fr. Martín Sarmiento, *Colección de Voces y Frases Gallegas* [Edición e estudio de J.L. Pensado], Universidad de Salamanca, Acta Salmanticensia 61 [575 pp.].

“Comentario Lingüístico a algunos documentos del Monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives”, *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXX, A Coruña, pp. 163-177.

1972

“Interferencias Estructurales Castellano-Gallegas: el problema de la Geada y sus Causas”, *Revista de Filología Española*, LIII, CSIC, Madrid, pp. 27-44.

Fray Martín Sarmiento, testigo de su siglo [Discurso de apertura do Curso Académico 1972-1973], Universidade de Salamanca [84 pp.] [2ª edición, Xunta de Galicia, 1996].

Fr. Martín Sarmiento, *Discurso Apologético por el Arte de Rastrear las más Oportunas Etimologías de las Voces Vulgares* [Edición e estudio crítico por J.L. Pensado], A Coruña [95 pp.].

“Los Estudios Gallegos de Sarmiento: su Estructura”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXVII, Madrid, pp. 149-162.

1973

Fr. Martín Sarmiento, *Catálogo de Voces y Frases de la Lengua Gallega* [Edición e estudio crítico por J.L. Pensado], Universidad de Salamanca, Acta Salmanticensia 72 [620 pp.].

“Emigración e Promoción Económica de Galicia no Século XVIII”, *Grial*, 42, Vigo, pp. 417-429.

“Un Villancico Gallego Inédito”, *Grial*, 42, Vigo, pp. 485-487.

1974

“Sobre la Vida de San Ildefonso y otras Noticias Literarias Dieciochescas”, en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, II, Madrid, Gredos, pp. 445-467.

“En torno a una Cantiga de Escarnio del Rey Sabio”, *Verba. Anuario Gallego de Filología*, 1, Santiago de Compostela, pp. 41-45.

Opúsculos Lingüísticos Gallegos del Siglo XVIII [Fr. M. Sarmiento, *Sobre el Origen de la Lengua Gallega*. Fr. J. Sobreira, *Idea de un Diccionario de la Lengua Gallega; Ensayo para la Historia General Botánica de Galicia*] [Edición e estudio de J.L. Pensado], Vigo, Fundación Penzol / Galaxia [267 pp.].

“Sobre el Monasterio de San Pedro de Rocas y su Colección Diplomática de E. Duro Peña”, *Grial*, 43, Vigo, pp. 106-108.

“Sobre el Catálogo de Documentos Privados en Pergamino del Archivo de la Catedral de Orense (888-1554) de E. Duro Peña”, *Grial*, 43, Vigo, pp. 113-114.

1975

Fr. Martín Sarmiento, *Viaje a Galicia* [Edición e estudio por J. L. Pensado], Universidade de Salamanca [220 pp.].

“Lexicografía Dieciochesca Española: Las Encuestas Lingüísticas de Fr. Martín Sarmiento”, en *Actes du XIII^{ème} Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, I, Les Presses de l’Université Laval, Québec, pp. 717-734.

“Papeletas de Nombres de Peces del P. Fr. J. Sobreira”, *Verba. Anuario Gallego de Filología*, 2, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 157-180.

“Tres Fragmentos Jurídicos Galaico- Portugueses”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XIX, Madrid, pp. 102-129.

1976

Contribución a la Crítica de la Lexicografía Gallega. I. *El Diccionario Gallego Castellano de F. J. Rodríguez y su Repercusión en la Lexicografía Gallega*, Salamanca, Acta Salmanticencia 98, Salamanca [411 pp.].

“Notas Etimológicas Galaico-portuguesas”, *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, XXXII (*Homenaje a D. Vicente García de Diego*), Madrid, pp. 425-440.

1977

“Sobre el Origen y Vicisitudes de la ‘Ceiba’ ‘alga’”, *Verba. Anuario Gallego de Filología*, 4, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 45-52.

1978

“Feijoo e Sarmiento: Dúas Vidas sin Paralelo”, *Grial*, 60, Vigo, pp. 129-154.

“Contribución al Estudio del Léxico Asturiano Dieciochesco”, en *Estudios Ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, II, Universidad de Oviedo, pp. 167-194.

“Perfiles Románicos del Léxico Gallego”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 5, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 63-91.

1979

Fr. Juan Sobreira, *Papeletas de un Diccionario Gallego* [Edición e estudio crítico por J.L. Pensado], Ourense, Instituto de Estudios Orensanos ‘Padre Feijoo’ [517 pp.].

“Sobre Tres Pasajes Extraños de las Cantigas de Santa María”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 6, Universidade de Santiago de Compostela 1979. pp. 35-41.

“A Lingua Galega ó Castelán no seu Cumpreanos” [en nome da Real Academia Galega. Castilla], en Pérez Burgos, F. (ed.): *Libro del Milenario de la Lengua*, Burgos, pp. 122-126.

1980

“Sobre el ‘Lexicon Etimologicum’. Suplemento ai Dizionario Etimologici Romanzi di G. Alessio”, *Cultura neolatina*, XXXVII, Roma, pp. 269-277.

“Aportaciones a la Historia de ‘Ceibar’ y ‘Ceibe’ en Gallego y Portugués”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 7, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 41-49.

“Sobre el ‘Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico’ por J. Corominas con la colaboración de J. A. Pascual”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 7, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 301-342.

“Sobre el ‘Lexicon Etymologicum’ de G. Alessio. Nueva Edición, purgada de las erratas de la precedente italiana”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 7, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 343-353.

1981

“Notas Filológicas gallegas: I. Sobre la Glosa “Entenna ‘insecta’”. II. Historia del Gallego “Semida ‘abedul’” III. Rojas Villandrando un mal Plagiario en ‘El Buen República’, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXXI (*Homenaje a Ramón Otero Pedrayo*), Santiago de Compostela, pp. 329-344.

“O ‘Rey Charlo’ de Vilanova de Lourenzá”, *Grial*, 74, Vigo, pp. 405-411.

“Aportaciones a la Historia de ‘Charro’”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXI, Madrid, pp. 283-295.

“Dos notas Lexicográficas Zamoranas”, *Studia Zamorensia*, II, Salamanca, pp. 9-16.

“Gallego ‘Manichalda’ y Portugués ‘Nemichalda’”, *Revista Lusitana*. Nova Série, Instituto Nacional de Investigação Científica, Lisboa, pp. 109-113.

1982

“Evaluación del Asturiano entre las Lenguas Hispánicas”, *Lletres Asturianas*, I, Academia de la Llingua Asturiana, Oviedo, pp. 28-40.

“Sobre una versión de las ‘Vaccinia nigra’ virgilianas”, *Helmantica. Revista de Filología Clásica y Hebrea*, XXXIII, Universidad Pontificia de Salamanca, pp. 531-537.

“Lista de Nombres de ‘Pescados del Océano desde Gibraltar hasta Ayamonte’ incluida entre las obras de Fr. M. Sarmiento”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVII, Madrid, pp. 199-212.

Una Crisis en la Lengua del Imperio, Universidad de Salamanca, Serie Nueva (Cursos Internacionales) 11 [95 pp.].

“La Lexicografía Gallega en el Siglo XVIII”, en *Tradición, Actualidade e Futuro do Galego. Actas do Coloquio de Tréveris*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia / Consellería de Cultura, pp. 85-98.

1983

Cartas del Padre Sobreira a Gómez de Ortega y Cornide [en colaboración con X.L. Axeitos], A Coruña, Edición do Castro [161 pp.].

“Gueada” y “Geada” Gallegas [en colaboración con C. Pensado Ruiz], *Verba*. Anexo 21, Universidade de Santiago, 1983 [130 pp.].

“La Caza del ‘Rey Charlo’ en Villanueva de Lorenzana”, en *Literatura y Folklore. Problemas de Intertextualidad. II Simposio Internacional del Departamento de Español de la Universidad de Groningen*, Universidad de Salamanca, pp. 75-82.

“Escritos Menores de Fray Martín Sarmiento: I. ‘Mostajo’ en Castilla; en León, Asturias y Bierzo ‘Mostayo’; en Liébana ‘Mostazo’”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXXIII, Santiago de Compostela, pp. 449-478.

“Sobre el ‘Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico’ por J. Corominas con la colaboración de J. A. Pascual. Tomo I (continuación)”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 9, Santiago de Compostela, pp. 291-318

“El Léxico Hispánico Occidental en el ‘Tumbo Viejo’ de San Pedro de Montes”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 10, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 43-77.

“Para la Historia del Posesivo Gallego y Portugués. Formas extravagantes”, *Revista de Filología Románica*, 1, Universidad Complutense, Madrid, pp. 185-189.

“Contribución al estudio del Léxico Leonés”, en *Philologica Hspaniensa in Honorem Manuel Alvar*, I (*Dialectología*), Madrid, Gredos, pp. 523-529.

“Datos para la Historia de ‘Espanhol’ en Portugués”, *Boletim de Filologia*, XXVIII (*Homenagem a Manuel Rodrigues Lapa*), Lisboa, pp. 195-206.

1984

Fr. Martín Sarmiento, *La Educación de la Juventud* [Edición e estudio crítico], Xunta de Galicia, Textos Autógrafos de Fr. Martín Sarmiento I [171 pp.].

“Sobre la ‘Cabaza’ ‘gabán’ de Hernán Núñez” en *Miscel.lània Sanchis Guarner*, II, Universitat de València, *Quaderns de Filologia*, pp. 229-231.

“Forma desconocida galaico-leonesa del posesivo femenino”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, Band 100, Tübingen, pp. 384-386.

1985

El Gallego. Galicia y los Gallegos a través de los Tiempos (Ensayos), A Coruña Biblioteca Gallega, 1985 [370 pp.].

“Notas Marginales a una Cantiga de García Esgaravunha”, en *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, I, Granada, pp. 478-494.

“El ‘Tratado de Comfisol’. Notas Lexicográficas”, *Caminiana, Revista de Cultura Histórica, Literária...*, VII, nº 11, Caminha, pp. 11-18.

“De la ‘Gangorra’ a la ‘Gorra’”, *Revista Lusitana* (Nova Série), 5, Lisboa, pp. 135-156.

“Aportaciones al Diccionario Etimológico Gallego y Portugués”, en *Symbolae Ludovico Mixelena Septuagenario Oblatae*, I, Victoriaco Vasconum, pp. 701-707.

“Una Nota para la Historia de las ‘Burgas’”, *El Museo de Pontevedra*, XXXVII (*In Memoriam de Alfredo García Alén*), Pontevedra, pp. 401-404.

1986

Fr. Martín Sarmiento, *Catálogo de Voces Vulgares y en Especial de Voces Gallegas de Diferentes Vegetables* [Edición e estudio de J.L. Pensado], Universidad de Salamanca, Acta Salmanticensia, Obras Lingüísticas del P. Sarmiento III [588 pp.].

“‘Escolares’ y ‘Seculares’ Salmantinos en Baçal”, *Brigantia, Revista de Cultura*, V, nº 2-4, Bragança, pp. 569-577.

“Una Versión Manuscrita del ‘Monólogo de Segismundo’ con otras Noticias y Textos de la ‘Cytara de Minerva’ del P. Azagra”, en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, II (*Estudios de Lengua y Literatura*), Madrid, Fundación Universitaria Española, pp. 491-506.

“El Gallego a la Luz de la Norma Portuguesa Dieciochesca”, en *Actas del II Colóquio Galaico-Minhoto*, II, Santiago de Compostela, pp. 83-107.

“Textos Asturianos Dieciochescos I”, *Lletres Asturianas*, 21, Uvieu, pp. 83-107.

“Rosalía e a Lingua Galega do seu Entorno”, en *Actas do Congreso Internacional de Estudos Sobre Rosalía de Castro e o seu Tempo*, III, Consello da Cultura Galega / Universidade de Santiago de Compostela, pp. 43-50.

1987

“Textos Asturianos Dieciochescos II”, *Lletres Asturianas*, 22, Uvieu, pp. 83-88.

Fr. Martín Sarmiento, *Noticia de la Verdadera Patria (Alcalá) de el Miguel de Cervantes* [Edición e estudio crítico], Xunta de Galicia, Textos Autógrafos de Fr. Martín Sarmiento II [208 pp.].

“Portugués y Gallego en los Villancicos de Juan Bautista Comes”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXX, 100, 1984-1985, Santiago de Compostela, pp. 659-675.

“El ‘Foucelegón’ de Martin Soarez”, *Revista da Biblioteca Nacional de Lisboa*. Série 2, I, 1, Lisboa, pp. 23-29.

“Fragmento de un ‘Goza’ Medieval”, en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo, pp. 525-534.

“Riqueza Lingüística del ‘Theatro Universal de Proverbios’ de Sebastián de Horozco”, *Ínsula*, 488-489, p. 6.

“Los Villancicos Gallegos de la Catedral de Segorbe”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXXVII, Santiago de Compostela, pp. 281-307.

1988

“La Lexicografía Gallega Decimonónica”, en *Coloquio de Lexicografía, Verba*. Anexo 29, Universidade de Santiago, pp. 49-56.

“El Asturiano en el Siglo XVIII: los Villancicos”, *Lletres Asturianas*, 30, Uvieu, pp. 173-190.

“Contribuciones al Diccionario Etimológico Hispánico” en *Homenagem a Joseph M. Piel, por ocasião do seu 85º aniversário*, Tübingen, Max Niemayer Verlag, pp. 399-414.

“El ‘Sansón’ ovetense y el ‘Sansão’ de Coimbra”, *Revista Lusitana*. Nova Série, Instituto Nacional de Investigação Científica, Lisboa, pp. 161-164.

“La ‘Falacha’ de Entre Douro e Minho, datos para su Historia”, *Brigantia. Revista de Cultura*, VIII, Bragança, pp. 47-52.

“El Castellano de la ‘Fastigimia’”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLIII, CSIC, Madrid, pp. 457-465.

1989

“Vista Tarsica e benigna”, en *España, Teatro y Mujeres. Estudios dedicados a Henk Oostendorp*, Amsterdam, pp. 203-206.

“Portugués y castellano en la ‘Puerta de las Lenguas Abierta’”, en *Philologica I. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, pp. 307-336.

“O Galego no Século da Ilustración”, *Grial*, 102, Vigo, pp. 183-198.

“Anotaciones Críticas al Léxico del *Cancioneiro Geral*”, en *Congreso Internacional “Bartolomeu Dias e a sua Epoca”*. Actas, IV, Universidade do Porto, pp. 451-460.

1990

“Un Olvido Injusto: La Obra Portuguesa en la Lexicografía Española”, *Voces*, 1, Université de Caen / Universidad de Salamanca, pp. 89-97.

“Galician Lexicography”, en *Ein Internationale Nandbuch zur Lexicographie*. Zweiter Teilband, Berlin, Walter de Gruyter, pp. 1.736-1.738.

“Peregrinos y Marginados en el Camino de Santiago”, *Voz y Letra. Revista de Filología*, I, 1, Madrid, pp. 33-45.

“Concordancias Léxicas entre el Gallego y el Rumano”, *Revue Roumaine de Linguistique*, XXXV (*Le Roumain, Idiome roman*), Editura Academiei Romane, Bucuresti, pp. 353-356.

“Peras en Pontevedra”, *El Museo de Pontevedra*, XLIV, Pontevedra, pp. 787-796.

1991

Galicia en su Lengua y sus gentes (Ensayos), A Coruña, Biblioteca Gallega. Serie Nova [611 pp. + 32 de índices].

“La ‘Fademaja’ de Juan Ruiz y otras Voces de la Familia”, en *Estudios Humanísticos en Homenaje a Luís Cortés*, Universidad de Salamanca, Acta Salmanticensia 246, pp. 619-626.

“Sobre el Léxico de Camilo” en *Actas de las Jornadas Internacionales sobre Camilo*, Universidad de Salamanca, pp. 141-151.

“A Dios paredes”, *Celestinesca*, 15, nº 2, pp. 63-66.

1992

Fr. Martín Sarmiento, *Escritos sobre “El Meco” y la “Cruz de Ferro”* [Edición e estudio crítico por J.L. Pensado], Universidad de Salamanca [130 pp.].

“El Portugués ‘balça’ y ‘abras ese blaço’ del Arcipreste de Hita”, *Revista Lusitana* (Nova Série), 10 (1989), Lisboa, pp. 19-23.

Fr. Martín Sarmiento, *De los Atunes y de sus Transmigraciones y Sobre el Modo de Aliviar la Miseria de los Pueblos* [Edición e estudio por J.L. Pensado], Universidad de Salamanca, Textos Autógrafos de Fray Martín Sarmiento III [166 pp.].

“Notas Filológicas: I. A Dios Paredes. II. Qutildequé”, *Voces*, 3, Université de Caen / Universidad de Salamanca, pp. 149-156.

“Español y Portugués en los ‘Discursos Medicinales’ de Juan Méndez Nieto”, *Brigantia. Revista de Cultura*, XII, Bragança, pp. 21-30.

“Notas Etimológicas. I. Paje y Paja. II. Fistor y Fistol”, en *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Universidad de Salamanca, 1992, pp. 727-732.

“Anotaciones Marginales a ‘Salamanca en la Documentación Medieval de la Casa de Alba’”, *Studia Historica. Historia Medieval*, Universidad de Salamanca, X (1992), pp. 187-200.

1995

Traducción de Algunas Voces Frases y Locuciones Gallegas, Especialmente de Agricultura al Castellano (1840-1858) [Edición e estudio de X.L. Pensado], *Cadernos de Lingua*. Anexo 2, Real Academia Galega [98 pp.].

1996

Escritos Geográficos de Fray Martín Sarmiento. I. Problema Chorográfico para Describir a Galicia con un nuevo Método. II. Plano para formar una Descripción Geográfica de España [Edición e estudio preliminar por J.L. Pensado], Xunta de Galicia, Santiago [167 pp.].

“Galicismos en Galicia”, en *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, II, Universidade da Coruña, pp. 579-588.

“Las Cortes de León y del Águila y el Búho Gallego”, *Brigantia. Revista de Cultura*, XVII Bragança, pp. 41-58.

1997

“O Padre Sarmiento e o Seu Tempo”, en *Actas do Congreso Internacional do tricentenario de Fr. Martín Sarmiento (1695-1995)*, Consello da Cultura galega / Universidade de Santiago de Compostela, pp. 35-43.

“Lingua e Identidade en Frei Martín Sarmiento”, en *As Linguas e as Identidades. Ensaíos de Etnografía e de Interpretación Antropolóxica*, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 177-197.

1998

“Notas Etimolóxicas: I. El origen de las ‘Fuentes’ de nuestras Mesas. II. En un Periquete. III. Tajamoco”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXVIII, Madrid, pp. 121-130.

1999

Fr. Martín Sarmiento, *Elementos Etimolóxicos según el Método de Euclides* [Edición e estudio por J.L. Pensado], A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza [446 pp.].

Fr. Martín Sarmiento, *Onomástico Etimolóxico de la Lengua Gallega* [Edición e estudio por J. L. Pensado], I (*Estudio*), II (*Texto*), A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza [529 pp.] + [343 pp.].

“Anotaciones al Léxico de J. M. Pintos”, *Museo de Pontevedra*, LII (*Homenaxe a Xosé Filgueira Valverde*), pp. 299-313.

Estudios Asturianos [Ed. de Susana Villa Basalo], Uvieu. Academia de la Llingua Asturiana, 1999 [415 pp.].

2000

“Las Cortes del León y del Águila y el Búho Gallego” en Rodríguez, José Luís (ed.): *Estudos dedicados a Ricardo Carvalho Calero*, Santiago de Compostela, Parlamento de Galicia / Universidade de Santiago de Compostela, II, pp. 927-948.

No prelo

Tratado de Albeitaría, Santiago de Compostela, Centro ‘Ramón Piñeiro’ para a Investigación en Humanidades.